

# LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XIX NĂM A 7-8-2011

## TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)  
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

### Phục Vụ Dân Chúa

#### Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

Thầy Sáu Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

#### Hội Đồng Mục Vụ:

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

#### Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

### Chương Trình Mục Vụ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 6 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

#### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

#### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

#### Giải Tội:

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

### Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 7/8: Chúa Nhật Thường Niên 19A

Thứ Hai 8/8: Th. Đaminh, linh mục Lễ Nhỏ

Thứ Ba 9/8: Th. Benedicta Thánh Giá (Edith Stein), tử đạo

Thứ Tư 10/8: Th. Laurensô, phó tế tử đạo

Thứ Năm 11/8: Th. Clara, trinh nữ Lễ Nhỏ

Thứ Sáu 12/8: Th. Gioanna Phanxica Chantal

Thứ Bảy 13/8: Th. Pontianô, GH, Hippôlitô, LM

Chúa Nhật 14/8: Chúa Nhật Thường Niên 20A

# "Hãy yên tâm. Thầy đấy, đừng sợ!" (Mt 14:27)



### LẠY THẦY! XIN CỨU CON

Giữa lúc dân chúng đỉnh tôn Đức Giêsu làm Vua, và sau khi mọi người đã được no nê bánh và cá, thì Ngài lại giải tán họ, và buộc các môn đệ phải chèo thuyền qua bờ bên kia. Yên lặng trở lại với nơi hoang vắng. Chỉ còn lại một mình Đức Giêsu, Ngài chìm sâu trong cầu nguyện. Ngài gặp gỡ trong thân mật với Thiên Chúa Cha. Nhưng Đức Giêsu không quên các môn đệ. Ngài biết họ một mình đang vật lộn với sóng gió. Mãi gần sáng, Ngài mới đi trên mặt nước mà đến với họ. Các môn đệ tưởng Ngài là ma, nên kêu la sợ hãi. Đức Giêsu trấn an họ: "Hãy yên tâm, Thầy đây, đừng sợ."

Tuy còn ngờ vực, Phêrô đã dám liều lĩnh đề nghị: "Nếu quả là Thầy, thì xin cho con được đi trên mặt nước mà đến với Thầy." (Mt 14,28). Thật là một lời đề nghị làm ta ngạc nhiên. Thật là một đề nghị đầy nguy hiểm. Nhưng Phêrô đã chấp nhận nguy hiểm, đã dẫn thân nghiêm túc để được gần Thầy mình. Nếu đó không phải là Thầy mình, thì thật là đại đột. Nhưng nếu đúng là Thầy, thì ông tin mình cũng đi được trên mặt nước như Thầy. Đức Giêsu nói với Phêrô: "Cứ đến." Thế là Phêrô bước ra khỏi thuyền, ông đi trên mặt nước mà đến với Đức Giêsu. Thật không thể tưởng tượng nổi, mặt nước trở nên cứng như đá, hay con người có đức tin trở nên nhẹ bồng. Phêrô đi được bao xa, ta không rõ, nhưng lòng ông thì cứ reo lên sau mỗi bước đi: "Đúng là Thầy rồi!" Phải tin thì mới dám xin đi trên mặt nước, nhưng phải dám đi trên mặt nước, thì niềm tin mới được trọn vẹn.

Cần ngắm nhìn những bước chân của Phêrô, những bước chân của lòng tin mạnh mẽ. Nhưng khi gió lồng lên dữ dội, nổi sợ hãi ùa vào, lòng tin bị chao đảo với sóng gió, lúc đó Phêrô thấy mình bị hút xuống lòng biển. Ông chỉ kịp kêu lên: "Lạy Thầy, xin cứu con." Bàn tay Chúa đưa ra nắm lấy bàn tay của ông và đưa ông về thuyền. "Người kém tin, tại sao lại hoài nghi!" (Mt 14,31). Hoài nghi và sợ hãi đã làm Phêrô trở nên nặng nề, và nhận chìm ông xuống. Phêrô hăng say đó, nhưng lại xui đó và tỏ ra nhất đảm vì thiếu tin tưởng vào Chúa Giêsu.

Cuộc đời của mỗi người là một cuộc vượt biển đầy cam go, cho dù đi bằng thuyền hay bằng tàu, không ai có thể nói là tuyệt đối bằng an. Còn bơi trong sóng nước thì vô phương. Phêrô, một người sành sỏi về bơi lội, sông nước là nghề nghiệp của ông. Thế mà khi bị thụt xuống, lại cố gắng cuống la lên: "Lạy Thầy! Xin cứu con." Muốn vượt biển đời bình an, thơ thới, chỉ có một cách là cậy trông vào Đức Giêsu Kitô, chỉ mình Ngài mới có quyền năng đập sóng, và làm bão tố tan biến đi. Đưa tay cho Ngài dắt, chúng ta sẽ đi trên bão tố đường đời như đi trên thảm cỏ xanh êm dịu tươi mát.

*Lạy Chúa Giêsu! Sống đức tin giữa lòng cuộc đời chẳng khác nào đi trên mặt nước: Có bao thứ sóng gió đẩy đưa và lôi cuốn. Có bao cám dỗ muốn hút con vô vực sâu. Sự nặng nề của thân xác cũng kéo ghì con xuống. Đi trên mặt nước cuộc đời chẳng mấy dễ dàng. Nhiều khi con thấy mình bàng hoàng sợ hãi. Xin cứu con khi con gần chìm. Xin nắm lấy tay con khi con quy ngã. Xin nâng đỡ niềm tin yếu ớt của con, để con trở nên nhẹ nhàng mà bước những bước dài hướng về Chúa. Amen.* (trích từ R. Veritas)

## Ý LỄ TRONG TUẦN

**Thứ Sáu 5/8** Gioan Baotixita Nguyễn Phụng & Trần Hằng  
Giuse, Maria, Mô côi, Tạ ơn Phạm Sang, Vũ Kim, Phạm Sang, Nhan  
Phêrô, Simon GD Nguyen, GD Vinh+Van, GD Mộng Tuyền, Phạm Viêm

**Thứ Bảy 6/8** Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất  
Tiền nhân, Mô côi, Tạ ơn, Bình an GD Bà Hậu, GD Vinh Lam  
Anna, Antôn & Anna Lynch & Hà, Phạm Viêm  
Giuse, Maria, Tômasô & Mô côi Nhan, Anh Tuyết

Jean D'Arc, Inhaxiô Phương Vu, GD Mai Văn Định, Phan Văn Cường  
Maria Hà Mai, GD Suy Thủy, GD Phước Vân, Nguyễn Dật, GD Nguyễn Tạo  
Simon & Phero GD Vinh + Van, GD Mộng Tuyền, GD Nguyen

**Chúa Nhật 7/8** Toàn Thể Dân Chúa GIÁO XỨ  
Tạ ơn, Bình an, CLH, Tiền nhân & Người thân Bảo Hòa, GD Khấn Quyền  
Mô côi, Bình an, Như ý Ng T Ánh Nguyệt, QV, GD Nguyễn Văn  
Augustinô, Bênêđictô & Maria Le Thi Bưởi, Phạm Viêm  
Đôminicô, Rosa, Phillipê, Lucia, Simon, Phero GD Vinh+Van, Bang Long  
Giuse & Gioan Đắc, Maria & Mô côi Nhan, Phan Cường, Mai + Quế

**Chúa Nhật (tt):** Phêrô, Maria, CLH & Tạ ơn GD Mạnh Dung  
Maria, Gioan B., Phaolô, Giuse Dũng+Thảo, Phạm Đăng, GD Nguyễn Đường  
Phêrô & Phaolô GD Vũ Hùng, GD Mộng Tuyền, GD Nguyen  
Têrêsa GD Hùng Trâm, GD West & Nguyen  
**Thứ Hai 8/8** Giuse, Maria & Mô côi, Nhan  
Simon, Phero, Têrêsa GD Phương+Thuần, GD Vinh+Van, GD Nguyen

**Thứ Ba 9/8** Giuse, Maria Simon, Phero, Mô côi GD Vinh + Van, Nhan  
Phêrô GD Thiên Hương, GD Nguyen, Nguyễn Hồng Mai, GD Nguyễn Tạo

**Thứ Tư 10/8** Giuse, Maria & Mô côi Luynh + Hà, Nhan  
Simon & Phero GD Nguyen, GD Vinh + Van

**Thứ Năm 11/8** Giuse, Maria & Mô côi Nhan  
Simon & Phero GD Vinh + Van, GD Nguyen

**Thứ Sáu 12/8** Anna Phạm Viêm, Trần Công Châu  
Giuse, Maria & Mô côi Nhan  
Simon & Phero GD Mộng Tuyền, GD Nguyen, GD Vinh + Van

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: THI XẾP LỚP:** Tất cả những học sinh mới và sinh trước ngày 1 tháng 9 năm 2005 (trên 6 tuổi), cũng như những học sinh cũ đã rời khỏi trường GL&VN La Vang quá một năm nay ghi danh lại, phải đến VP Giáo Dục ngày Chúa Nhật 21 tháng 8 sau Thánh Lễ 9:00 để thi xếp lớp.

**Lưu Ý:** Chúa Nhật tuần này là hạn chót nhận đơn ghi danh và đóng học phí, xin quý phụ huynh thu xếp để ghi danh cho kịp niên khóa mới. Sau ngày 7 tháng 8 sẽ phải nộp phạt \$50 tiền ghi danh trễ và học sinh chỉ được nhận nếu còn chỗ.

VPGD sẽ KHÔNG NHẬN ĐƠN sau ngày 14 tháng 8.

+ **Khaj Giảng Niên Khóa 2011-2012: Ngày 11 tháng 9, năm 2011.**

**LỄ BỔN MẠNG GIÁO XỨ:** Chúa Nhật 14 tháng 8 sẽ có Thánh Lễ mừng Bổn Mạng GX lúc 9:00AM ngoài khán đài.

**Lưu ý:** Thánh Lễ CN 7:00AM như thường lệ và KHÔNG CÓ Thánh Lễ 11:00AM và Lễ Lào. Quý cha và Ban HĐMV xin trân trọng kính mời quý tu sĩ nam nữ, tất cả các đoàn thể, ban ngành và hội đồng hương, quý giáo dân cùng tham dự Thánh Lễ. Sau đó xin kính mời quý vị cùng chung vui trong buổi picnic tại giáo xứ để mừng lễ Bổn Mạng. Xin tha thiết kêu gọi tất cả quý vị giúp vui vào chương trình văn nghệ bổn mạng sẽ được trình diễn tại khán đài. Xin liên lạc VPGX hoặc anh Ái, CĐ Thánh Linh, aile494@msn.com, và cho biết tiết mục đóng góp.

**LỚP GIÁO LÝ DƯ TÒNG NIÊN KHÓA 2011-2012:** sẽ khai giảng trung tuần tháng 9 năm 2011. Những ai muốn tham dự, xin đến VPGX ghi danh với sự giới thiệu của người Công Giáo liên hệ.

**PHONG TRÀO CURSILLO:** Trân trọng Kính mời tất cả các anh chị em Cursillistas Giáo xứ Đức Mẹ La Vang, các Cộng Đoàn phụ cận và gia đình, bớt chút thời giờ đến tham dự Thánh lễ Tạ Ơn, sẽ được tổ chức tại Nhà Thờ giáo xứ Đức Mẹ La Vang vào lúc 11 sáng Chúa nhật, 21 tháng 8 năm 2011. Sau Thánh lễ sẽ có bữa ăn nhẹ tại phòng họp Lasan. Chương trình HỌP MẶT sẽ bắt đầu từ 1 giờ trưa đến 4 giờ chiều. Chương trình chi tiết sẽ được gửi đến gia đình các anh chị.

**THE MUA SẮM GÂY QUỸ CHO GX (SCRIP PROGRAM):** Giáo Xứ đang phát động chương trình bán thẻ mua sắm (gift cards) để gây quỹ cho Giáo Xứ sau **hai thánh lễ 9:00 giờ và 11:00 giờ**. GX xin kính mời quý vị ủng hộ đồng đảo để giúp Giáo Xứ trong cách gây quỹ tiện lợi và dễ dàng này. Đặc biệt các cơ sở thương mại xin liên lạc VPGX nếu ủng hộ chương trình gây quỹ này, chân thành cảm ơn.

**RAO HÔN PHỐI: Lần III:** Anh Vinh Sơn Nguyễn Văn Điệp, con ông bà Vũ Văn Phong, Gresham, OR., sẽ kết hôn với chị Maria Lưu Thị Thắm, con ông bà Lưu Văn Thành, Nam Định, Việt Nam

+ Anh Giuse Huỳnh Trung Nghĩa, con ông bà Huỳnh Văn Sơn, Portland, OR., sẽ kết hôn với chị Isave Lương Linh Nancy, con ông bà Lương Quang Thọ Portland, OR

**Lần II:** +Anh James Nguyễn Thành Huy, con bà quả phụ Nguyễn Quốc Thanh, Garden Grove, CA, sẽ kết hôn với chị Anne Phạm Lydia, con ông bà Phạm Bá Cảnh, Clackamas OR

+Anh Vincente Trần Đức Thuận, con ông bà Trần Luận & Nguyễn Thị Thế, San Jose, CA, sẽ kết hôn với chị Catarina Nguyễn Thị Quỳnh Chi, con ông bà Nguyễn Ngọc Thương, Portland OR

+Anh Nguyễn Văn Doan, con Ông Nguyễn Văn Phúc, Portland, Oregon, sẽ kết hôn với chị Nguyễn thị Ngọc Anh, con Bà Cao Thị Bích Ngọc, Nha Trang, Việt Nam. + Anh Anton Vũ Xuân Khánh con ông bà Vũ Văn Khú, Portland, OR, sẽ kết hôn với chị Maria Nguyễn Thị Kim Anh con ông bà Nguyễn Văn Thành, Đà Nẵng, Việt Nam.

**Lần I:** : Ông Phan Thanh Hải, Portland, sẽ hợp thức hóa qua Bí Tích Hôn Phối Công Giáo với Bà Maria Nguyễn Thị Thanh, Portland, Oregon.

### BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ	Nguyệt Liếm	<b>Tổng Cộng</b>
<b>\$4,423.00</b>	<b>\$3,907.00</b>	<b>\$8,330.00</b>

**Ước tính chi hằng tuần: \$9,800.00. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

# Ca Lên Đi 2

Kim Long

1. Ca lên đi! Thần Thánh trên thiên đình hiển vinh. Mừng Chúa  
 2. Ca lên đi! Mọi thế nhân qua dòng thời gian. Mừng Chúa  
 3. Ca lên đi! Trời đất bao la ngợp kỳ công. Mừng Chúa  
 4. Ca lên đi! Rừng núi đua chen ngàn cỏ hoa. Mừng Chúa  
 5. Ca lên đi! Triều sóng cao dâng đẹp đại dương. Mừng Chúa  
 6. Ca lên đi! Ngàn cánh chim tung trời dọc ngang. Mừng Chúa  
 7. Ca lên đi! Ngàn gió xuân thơm nồng hương hoa. Mừng Chúa  
 8. Ca lên đi! Hỡi ánh trăng thu đẹp trời cao. Mừng Chúa

yêu thương trần gian đến muôn ngàn đời. Ca lên đi! Chúc  
 tụng Chúa cả uy quyền. Trần hoàn ơi! Ca lên đi! Triều Thần ơi! Ca lên đi!

# Trông Cây Chúa

Nguyễn Duy

1. Con vẫn trông cây Chúa, lòng con tin tưởng nơi Ngài,  
 2. Giữa thán năm đời sống, nhiều khi mưa đổ bên trời,  
 3. Nếu Chúa không gọi nắng, thì hoa đâu nở trong vườn,  
 4. Đã thấy trong đời sống, thời gian trôi dạt vô tình,

1. Con hy vọng vào Ngài, đời con nương bóng Chúa thôi.  
 2. Đam mê nặng lòng người, niềm đau khơi nước mắt rơi.  
 3. Con không tựa vào Ngài, thì con như lá úa phai.  
 4. Ai tin được cuộc đời, ngày mai vẫn mãi thế thôi.

1. Con xin trao về Chúa, niềm tin và ước mơ này được  
 2. Những ánh sao còn đó, còn tin yêu ngược lên trời, tình  
 3. Yếu đuối trong cuộc sống, đời con tay trắng hư không. Đường  
 4. Xin trao muôn đời thay, vào tay Thiên Chúa an bài. Ngài

1. quên đi những âu lo, tìm vui theo bước chân Cha.  
 2. thương Thiên Chúa muôn nơi, ngàn năm soi ấm tin vui.  
 3. đi sông núi mênh mông, làm sao qua hết long đong.  
 4. đưa con bước hôm nay, còn thương con mãi tương lai.

Con luôn trông cây Chúa khác nào em bé ngủ yên trong tay mẹ  
 hiển bên lời yêu mến. Tình Chúa mãi mãi theo con cho tâm  
 hồn dù trong mưa gió mãi mãi bình yên, mãi mãi bình yên.

# Thánh Vịnh 84

Khoan thai

Xuân Minh

*DK. Lạy Chúa xin tỏ lòng từ bi, và ban ơn cứu*

*Fine*  
 độ cho chúng con, Ngài ơi! 1. Con sẽ nghe lời, nghe lời Ngài phán cùng

- 2. Trung tín sẽ gặp, sẽ gặp lòng mến, từ
- 3. Chúa sẽ mở lượng, mở lượng từ bi hải

con. Vì Chúa nói lời bình an với dân của Chúa. Ôn cứu độ  
 bi. Và lòng chính trực hợp duyên với đức hòa khí. Công lý từ  
 hà. Người cho nương đời nảy mầm, sinh hoa nở trái. Trung tín của

Ngài gần ai biết kính sợ Ngài; Đất nước của  
 trời, ngàn đời, bởi Đấng cao vời. Mặt đất nảy  
 Người đời đời ở trước mặt Người. Công lý của

ta được Ngài dội chiếu ánh quang. *DK. Lạy...*  
 mầm, trở sinh nghĩa tín, trung trinh.  
 Người vạch đường, dọn lối cho Người.

## GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ - Tháng 8

6/8/1986	Nguyễn Hưng Don	8/8/1998	KhTrang K. Lương
16/8/1987	Peter Khanh Vu	21/8/1999	Nguyễn Thị Hương
24/8/1991	Phan Thị Chiêm	2/8/2000	Antôn Đỗ Văn Trọng
24/8/1991	Pham Huu Hoat	7/8/2001	Peter Vũ Quốc Khánh
26/8/1992	Nguyễn H. Van	17/8/2001	Maria Phạm T Loan
2/8/1993	Nguyen Dung	27/8/2003	Micac Ng. Văn Chất
20/8/1994	Trần Thị Tư	31/8/2007	Maria Tô Thị Ngọt
7/8/1995	Ngô Ngọc Tảo	6/8/2009	Têrêsa Phạm Thị Thiên
9/8/1997	Nguyễn Văn Chuyên		

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



**Portland Office**  
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300  
 Clackamas, OR 97015  
 tel: (503) 658-6644  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DỊ TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**



**LIEM BUI & TRUNG BUI**  
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515-2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

**Glisan Dental**  
**Tân Phạm, DMD**  
**Peter Giang Vũ, DMD**

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**  
 \* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 \* Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 \* Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ  
**Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân**  
 không có bảo hiểm  
**"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho**  
**mụ cười của bạn"**

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
**Tel# (503)252-3559**  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
**Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe**  
**Uy tín - Thành thật**

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị**  
**thương tích tai nạn**



**Portland Office Beaverton Office**  
**Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222**  
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

**Dr. Alexis Lee, D.C**  
**Chiropractic Physician**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**với sự công tác của các Bác Sĩ**  
**Nha Khoa và Hygienists**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**

\* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
**Bác Sĩ Nha Khoa**  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Ryan Collins, DDS**

**Quán Huế**  
 6852 NE Sandy Blvd  
 (Gần chợ Nam Phương)  
**(503) 281-6715**  
**Chuyên phục vụ các món ăn**  
**cơm/bún hến, bún chả cá, mì**  
**quảng, bánh canh, cơm bò lúc**  
**lắc, bún bò .. Xin kính mời**

**BÁNH TẾT**  
**MIỀN TRUNG**  
 Đặc Biệt Thơm Ngon  
**971-269-6744**  
**503-998-2735**  
**Thủy Nguyễn**

**HighLight**  
**Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
**11109 SE Division St. 97266**

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor



**Allstate**  
 You're in good hands.

**Nhật Nguyễn (503)351-1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vay tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232



**Giảm giá đến 40% cho**  
**bảo hiểm xe và nhà**

**BẢO HIỂM CÁC LOẠI**  
**Chúng tôi giúp quý vị**  
**tìm giá bảo hiểm rẻ**  
**nhất, vì chúng tôi đại**  
**diện trên 20 hãng**  
**bảo hiểm.**



**Phục vụ: ân** Xin Gọi Ngay  
**cần, khẩn đảo** Bosco Đặng  
**và hiệu quả!** **(503)888-5212**

Tận tâm giúp quý vị để:  
 - REFINANCE even when  
 your home value is less than  
 your mortgage balance  
 - BUY your 1st house with as  
 little as 3.5% down or BUY  
 your investment properties.  
 - Build your credit for FREE



**Uyen Nguyen**  
**Senior Loan Officer**  
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,  
 Clackamas, OR 97015  
**C:503-997-9571**

**Đảm Trách Dịch Vụ**  
 Mua Bán Nhà Cửa và  
 Commercial.  
 Chuyên Môn Thương  
 Lượng Dịch Vụ Nhà  
 Short-Sales  
**Tel:503-804-4284**  
**PHILLIP PHAN**  
 & FILFANS ASSOCIATES



**Knights of Columbus**  
**INSURANCE**  
*Making a difference for life*

**CHƯƠNG TRÌNH GIẢM RIÊNG CHO**  
**NGƯỜI CÔNG GIÁO VÌ GIÁ ĐẶC BIỆT:**  
 Bảo hiểm nhân thọ - Life Insurance  
 \*Chương trình hưu trí - Retirement Income  
 \*Chương trình chăm sóc dài hạn - Long  
 Term Care  
 \*Chương trình để dành ít nhất là 3% tiền  
 lãi - Annuity  
 \*Lợi tức cho người tàn tật - Disability  
 Income  
 \*Và nhiều chương trình bảo hiểm khác  
 cho người công giáo  
**Hãy Gọi Ngay Để Hưởng Những Quyền**  
**Lợi Này**

**www.abestdirect.com**  
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn  
 cầu. **Thiết kế** Logo, Website, CMS Online Shop và những  
 nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn** Business cards -  
 Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary  
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên  
 thị trường. **Đặc biệt:** 1000 Business cards, Heavy grade,  
 semi-glossy - giá chỉ \$49.95\*\*\* Giao hàng trong 3-4 ngày.  
**Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng**  
**Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607**

**Wireless Telecoms**  
**503-774-3386**  
**Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet**  
**Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair**  
**7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206**  
**Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed**

**Field Agent: Young Tran**  
**Phone: 503-875-8715**  
**FAX: 800- 438-3124**  
**Email: young.tran@kofc.org Web:**  
**www.kofc.org**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100  
 Fax: 971-244-1101

**Oregon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.

**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**



**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**



**Tony Phạm**  
 Loan Officer

**Brandon Đặng Phan**



**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington

**Broker**

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa